

## ДОПОЛНЕНИЕ № 15

к Контракту № 643/00157629/210215 от 27 апреля 1998 г. на транспортировку природного газа из Российской Федерации через территорию Республики Болгарии в Турцию, Грецию, Македонию и Сербию в 1998-2010 гг., заключенному между ООО «Газпром экспорт», с одной стороны, и ЕАД «Булгартрансгаз», с другой стороны (далее – Контракт)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2014 года

**ООО «Газпром экспорт»**, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, 190000, ул. Галерная, д. 5, литер А (именуемое далее по тексту «Поставщик») с одной стороны,

и

**ЕАД «Булгартрансгаз»**, Республика Болгария, г. София, 1336, ж.к. «Люлин 2» бул. Панчо Владигеров, д. 66 (именуемое далее по тексту «Транспортировщик»), с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны» и по-отдельности «Сторона»:

### ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ:

- Транспортировщик в качестве независимого транспортного оператора является владельцем и оператором Транзитного газопровода на территории Республики Болгария;
- South Stream Bulgaria AD (Южный Поток Болгария АД) планирует построить и эксплуатировать новый газопровод по территории Болгарии от точки входа вблизи побережья Черного моря до точки выхода на границе Республики Болгарии/Сербии, который будет являться частью проекта Южный Поток (далее «Газопровод Южный Поток»). South Stream Bulgaria AD (Южный Поток Болгария АД) заявил Транспортировщику о подключении Газопровода Южный Поток к Транзитному газопроводу на территории Республики Болгария в районе города Провадия;
- По заявлению Транспортировщика национальный регуляторный орган Республики Болгария (решение № \_\_\_\_\_) согласовал Входной пункт Негру Водэ 2,3 / Провадия; и
- Поставщик намеревается предоставлять природный газ, поставляемый по Газопроводу Южный Поток, для его дальнейшего транзита в Турцию, Грецию и Македонию в рамках Контракта в Пункте сдачи-приемки Провадия.

### НАСТОЯЩИМ Стороны договорились о нижеследующем:

1. Изменить Статью 2 Контракта следующим образом:

1.1 Изменить пункт 2.15 Контракта и изложить его в следующей редакции:

«2.15. **Пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3** – пункт сдачи-приемки на границе Румынии/Республики Болгария после газоизмерительной станции в Негру Водэ на территории Румынии, связанной с Транзитным газопроводом на территории Республики Болгария.»

Во избежание сомнений Стороны договорились, что любые упоминания пункта сдачи-приемки Негру Водэ (в том числе Пункта сдачи-приемки Негру Водэ №2) и пункта сдачи-приемки на границе Румынии/Республики Болгария по тексту Контракта следует понимать как Пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3.

1.2 Изменить второй абзац пункта 2.20 и изложить его в следующей редакции:

«Техническая сдача-приемка газа будет осуществляться на соответствующей газоизмерительной станции, указанной в статье 2/пункты 15, 16, 17, 18, 19, 22.»

1.3 Дополнить Статью 2 Контракта пунктом 2.22 в следующей редакции:

«2.22. **«Пункт сдачи-приемки Провадия»** - пункт сдачи-приемки в районе г. Провадия, который находится в точке соединения Газопровода Южный Поток и Транзитного газопровода на территории Республики Болгарии, непосредственно после газоизмерительной станции „Провадия“ (ВРИГ – Провадия).»

1.4 Дополнить Статью 2 Контракта пунктом 2.23 в следующей редакции:

«2.23. **«Входной пункт Негру Водэ 2,3 / Провадия»** - общий коммерческий пункт сдачи-приемки, включающий Пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2,3 и Пункт сдачи-приемки Провадия.»

2. За исключением пунктов 2.15, 3.2, 3.6, 4.7, 5.1, 5.2., 5.3, 7.3, 10.1 (параграф 3) Контракта, Приложения 1 и Приложения 1А к Контракту, везде в тексте Контракта и Дополнениях 1 - 14 к Контракту «Пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3» или «Пункт сдачи-приемки на границе Румыния/Республика Болгария» заменить на «Входной пункт Негру Водэ 2,3 / Провадия».

3. В Статье 3 «Объемы транспортировки» изменить пункт 3.6 и изложить его в следующей редакции:

«3.6. Природный газ считается поставленным Поставщиком и принятым Транспортировщиком, как только этот газ пройдет через границу Румыния/Республика Болгария в Пункте сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3 и/или точку соединения Газопровода Южный Поток и Транзитного газопровода на территории Республики Болгарии в Пункте сдачи-приемки Провадия в зависимости от используемого пункта сдачи-приемки, в соответствии с условиями Контракта с переходом юридической ответственности и всех рисков с Поставщика на Транспортировщика.»

5. В Статье 5 («Качество газа») изменить пункт 5.1 Контракта и изложить его в следующей редакции:

«5.1. Качество газа, сдаваемого Поставщиком и принимаемого Транспортировщиком в

Входном пункте Негру Водэ 2,3 / Провадия для дальнейшей транспортировки по территории Республики Болгарии в Турцию, Грецию и Македонию должно соответствовать следующей спецификации (в мольных процентах):

Метан (C <sub>1</sub> )	не менее 85,0
Этан (C <sub>2</sub> )	не более 7,0
Пропан (C <sub>3</sub> )	не более 3,0
Бутан, (C <sub>4</sub> )	не более 2,0
Пентан и высшие углеводороды	не более 1,0
Кислород (O <sub>2</sub> )	не более 0,02
Азот (N <sub>2</sub> )	не более 5,0
Углекислый газ (CO <sub>2</sub> )	не более 2,5
Сероводород (H <sub>2</sub> S)	не более 7 мг/нм <sup>3</sup>
Меркаптановая сера	не более 16 мг/нм <sup>3</sup>
Общая сера	не более 30 мг/нм <sup>3</sup>
Точка росы по воде	не более -8,0 °C при 39,2 бар
Низшая теплотворная способность	не менее 8000 ккал/нм <sup>3</sup>
Газ не должен содержать механических примесей, смол и смолообразующих соединений.	

6. В Статье 5 («Качество газа») изменить пункт 5.2 и изложить его в следующей редакции:

«5.2. В случае поставки газа через Пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2,3 Поставщик гарантирует давление газа на выходе ГИС Негру Водэ 2,3 не ниже 38 бар (3,8 МПа) и не более 54 бар (5,4 МПа). В случае поставки газа через Пункт сдачи-приемки Провадия Поставщик гарантирует давление газа 53,5 бар +/- 0,5 на входе в транзитную систему и, вместе с тем, обеспечивает Транспортировщику возможность осуществления контроля входного давления в этом пункте, в зависимости от рабочих режимов системы.»

Транспортировщик обеспечит давление газа в соответствующих выходных пунктах сдачи-приемки, а именно: на границе Республика Болгария/Турция – 52 бар +/- 1; на границе Республика Болгария/Греция – не ниже 50 бар; на границе Республика Болгария/Македония – не ниже 40 бар. Транспортировщик обеспечит указанные уровни давления, при условии соблюдения требований в отношении суточных объемов в пункте сдачи-приемки Негру Водэ 2,3, в соответствии с п.13.3 Дополнения №15, а в отношении суммарного количества по ст.3.1 соблюдения коэффициента суточной неравномерности согласно ст.5.1. Технических условий (Приложение № 1 к Контракту), для соответствующих выходных пунктов сдачи-приемки газа.»

7. В Статье 5 («Качество газа») изменить пункт 5.3 и изложить его в следующей редакции:

«5.3. Температура газа в Пункте сдачи-приемки Негру Водэ 2,3 должна быть не менее 8 °C и не более 38 °C. Стороны соглашаются, что температура газа, поставляемого через Пункт сдачи-приемки Провадия, будет согласована в соответствии с условиями Соглашения о

соединении систем, которое будет заключено между ЕАД „Булгартрансгаз” и „Южный поток Болгария” АД для этой цели.»

8. В Статье 5 («Качество газа») изменить пункт 5.4 Контракта и изложить его в следующей редакции:

«В выходных пунктах сдачи-приемки на границе Республика Болгария/Турция, на границе Республика Болгария/Греция, на границе Республика Болгария/Македония природный газ должен соответствовать качественным показателям, указанным в пункте 5.1., в противном случае Транспортировщик несет ответственность по условиям Статьи 10 настоящего Контракта».

9. Стороны согласуют новое приложение 1А к Контракту в следующей редакции:

**«Приложение 1А: Транспортные расстояния от Пункта сдачи-приемки Провадия:**

до Пункта сдачи-приемки на границе Республика Болгария/Турция	170 км
до Пункта сдачи-приемки на границе Республика Болгария/Греция	564,2 км
до Пункта сдачи-приемки на границе Республика Болгария/Македония	499 км

Расстояния в приведенной таблице определены на базе ожиданий Сторон, что Пункт сдачи-приемки Провадия будет расположен на 91 (девяносто первом) километре ниже по потоку от Пункта сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3. Если после завершения строительных работ, фактическое расстояние от Пункта сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3 до Пункта сдачи-приемки Провадия окажется больше или меньше 91 (девяносто одного) километра, Стороны соответствующим образом скорректируют вышеуказанные транспортные расстояния.»

10. В Статье 7 («Транзитная ставка») изменить пункт 7.3 и изложить его в следующей редакции:

«7.3 Стоимость транспортировки имеет две составляющие, а именно:

А) 90% от стоимости определяется на основе заказанной транспортной мощности согласно Статье 3 Контракта и транспортного расстояния согласно Приложению 1 к Контракту (Таблица с транспортными расстояниями линейных участков транзитной газотранспортной системы на территории Республики Болгарии), независимо от заявленного и/или использованного входного пункта сдачи-приемки при подаче газа в газотранспортную систему Транспортировщика и независимо от степени использования Поставщиком заявленных транспортных мощностей;

Б) 10% от стоимости определяется на основе фактически осуществленной транспортировки природного газа по территории Республики Болгарии, при этом транспортное расстояние определяется в зависимости от пункта сдачи-приемки газа, согласно Приложению 1 и Приложению 1А (с учетом нового Пункта сдачи-приемки Провадия) к Контракту.

Таким образом, стоимость транзита российского природного газа определяется по следующей формуле:

$$S = 0,9 \times \frac{T \times \Sigma(L_1 \times Q_1)}{100} + 0,1 \times \frac{T \times [\Sigma(L_1 \times Q_2) + \Sigma(L_2 \times Q_3)]}{100}$$

Где:

S - стоимость в долл.США транспортировки по Контракту (указанная в основном Контракте как  $\Sigma C$ );

T - транзитная ставка в долл. США за 1 000 м<sup>3</sup> на 100 км согласно Дополнения 11 к Контракту;

L<sub>1</sub> – расстояние в км согласно Приложению 1 Контракта;

L<sub>2</sub> – расстояние в км согласно нового Приложению 1А Контракта;

Q<sub>1</sub> – объем заказанной в соответствующем направлении мощности в соответствии со статьей 3 Контракта (в 1000 куб.м);

Q<sub>2</sub> – фактические объемы транспортировки в соответствующем направлении через Пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2,3 (в 1000 куб.м);

Q<sub>3</sub> - фактические объемы транспортировки в соответствующем направлении через Пункт сдачи-приемки Провадия (в 1000 куб.м).»

11. Удалить третий параграф пункта 10.1 Контракта, заменив его параграфом следующего содержания:

«В части соблюдения качественных показателей газа, в случае, если качественные показатели природного газа, поставляемого через Входной пункт Негру Водэ 2,3/Провадия соответствуют качественным показателям природного газа, предусмотренным Статьей 5.1 настоящего Контракта, а в пунктах сдачи-приемки на границах Республика Болгария/Турция, Республика Болгария/Греция, Республика Болгария/Македония и Республика Болгария/Сербия не соответствуют качественным показателям природного газа, предусмотренным Статьей 5.1 настоящего Контракта (с учетом сдвига по времени поставки).

12. Дополнить пункт 11.1 Контракта следующим параграфом:

«В случае, когда форс-мажорные обстоятельства возникли на морском участке газопровода «Южный поток» выше по потоку от Пункта сдачи-приемки Провадия за пределами территориальных вод пограничных государств, наличие таких обстоятельств должно быть документально подтверждено независимой международной контрольной организацией, без обязательства удостоверения Торгово-промышленной Палатой соответствующей страны.»

### 13. Прочие положения.

13.1. В отношении Технических Условий (Приложение №1 к Контракту), в части регламентирования технического оборудования, условий эксплуатации, методов измерения, формул, используемых для учета объемов газа, точности измерения газа и обмена данными с Представительством ООО „Газпром экспорт“ в Республике Болгария стороны соглашаются, что в отношении газа, поставляемого через Пункт сдачи-приемки Провадия, будут использоваться и применяться для данного Контракта условия Соглашения о соединении систем, которое будет заключено между ЕАД „Булгартрансгаз“ и „Южный поток Болгария“ за этих целей.

13.2. Во изменение пункта 3.2. Контракта и пунктов 1 и 2 Дополнения № 4 от 27 июня 2002 года к Контракту Стороны договорились осуществлять техническую сдачу-приемку и измерение природного газа, передаваемого для транспортировки по Контракту, следующим образом:

Техническая сдача-приемка российского природного газа, передаваемого для транспортировки через территорию Республики Болгария в Турцию, Грецию, и Македонию, осуществляется на ГИС-2 «Негру Водэ» и ГИС-3 «Негру Водэ» в Пункте сдачи-приемки Негру Водэ 2,3 и/или на газоизмерительной станции (ВРИГ – Провадия) в Пункте сдачи-приемки Провадия.

Измерение природного газа осуществляется одновременно на ГИС-2 «Негру Водэ», ГИС-3 «Негру Водэ» и/или на ВРИГ - Провадия.

13.3. Общие объемы транспортировки, которые могут быть заявлены Поставщиком по действующему Контракту, в целом для обеих пунктов - Пункта сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3 и Пункта сдачи-приемки Провадия, не должны превышать контрактные годовые объемы по пункту 3.1. Контракта, при этом при определении максимальных суточных объемов применяется коэффициент загрузки Транзитного газопровода на территории Республики Болгарии, определенный в пункте 4 Дополнения № 8 от 20 декабря 2004 года к Контракту.

Во избежание сомнений Стороны соглашаются, что при исполнении Контракта право выбора между Пунктом сдачи – приемки Негру Водэ 2, 3 и Пунктом сдачи – приемки Провадия остается за Поставщиком, а Транспортировщик обязуется принимать газ в соответствующем пункте сдачи-приемки и осуществлять транспортировку в соответствии с условиями Контракта. Также Стороны соглашаются, что при исполнении Контракта Поставщик имеет право одновременно использовать оба пункта сдачи-приемки - Пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3 и Пункт сдачи-приемки Провадия. При этом не позднее,

чем за 45 дней до начала газового года Поставщик согласует с Транспортировщиком программу поставок газа для транспортировки в оба пункта сдачи-приемки, в которой будут указаны объемы газа, подлежащие транспортировке в каждом квартале и месяце годовой программы по пункту 3.1.

В режиме осуществления одновременных поставок природного газа в пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2, 3 и в пункт сдачи-приемки Провадия, Поставщик обязуется заявлять и обеспечивать для транспортировки количества природного газа в пункт сдачи-приемки Негру Водэ 2,3, соответствующие следующим требованиям:

$$|Q_{(i)} - Q_{(i+1)}| \leq (1 - f)Q_{(i)}$$

где:

- $Q(i)$  – Суточная заявка для пункта Негру Вода 2,3 (i);
- $Q(i+1)$  – Суточная заявка для пункта Негру Водэ 2,3 (i+1);
- $f$  – коэффициент неравномерности согласно ст. 5.1 ТУ (Приложение 1 к Контракту)

#### 14. Общие условия

14.1. Остальные положения Контракта и дополнений к нему, не противоречащие настоящему Дополнению, остаются в силе. В случае противоречия Контракта или Дополнений к нему настоящему Дополнению, положения настоящего Дополнения преобладают.

14.2. Настоящее Дополнение вступает в силу после подписания обеими сторонами и действует в течение всего срока действия Контракта. Датой подписания является дата, указанная на титульном листе настоящего Дополнения.

14.3. Настоящее Дополнение является неотъемлемой частью Контракта, составлено и подписано в четырех подлинных экземплярах: два на русском языке и два на болгарском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

**ЕАД «БУЛГАРТРАНСГАЗ»**

**ООО «ГАЗПРОМ ЭКСПОРТ»**